

## *РОЗДІЛ III*

### *Прагмалінгвістика*

УДК 811.11

Елена Бабенко

#### **Функционально-прагматические аспекты афоризмов (на материале выступлений Хиллари Родхем Клинтон)**

В статье рассматриваются функционально-прагматические аспекты афоризмов в политическом дискурсе. Афоризм исследуется как тип малоформатного текста и как тип высказывания, обладающего семиотическим и коммуникативным статусом. Приводится типология афоризмов, в которой различают: пословицы и поговорки (в фольклоре), гномы или сентенции (литературные афоризмы без имени автора), апофтегмы (афоризмы, приписанные одному лицу), максимы (афоризмы морального содержания); обобщены типы информативности текста в афоризмах, их функции, а также прагматический аспект. Материалом исследования послужили афоризмы выступлений Хиллари Родхем Клинтон.

**Ключевые слова:** афоризмы, функции, типология, информативность, прагматика, политический дискурс.

**Постановка проблемы и её научное значение.** Расширение интересов современной лингвистики вовлекает в сферу ее внимания многообразные коммуникативные процессы, сопутствующие деятельности человека. Язык, как известно, является хранилищем коллективного опыта человечества. Этот опыт выражается в значениях слов и устойчивых выражений, в прецедентных текстах, определяющих принадлежность людей к той или иной культуре и этносу. Особую роль в передаче коллективной и индивидуально-авторской мудрости от поколения к поколению играют афоризмы, которые выражают наиболее важные идеи в сжатой и лаконичной форме. Афоризмы не раз привлекали к себе внимание языковедов, но вместе с тем как тип англоязычного текста с позиций функционального подхода и прагматики в ракурсе политического дискурса остаются недостаточно изученными, что и обусловило актуальность нашего исследования.

**Цель** исследования – рассмотреть функционально-прагматические особенности афоризмов на материале выступлений Хиллари Родхем Клинтон.

**Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования.** Идеи изучения лингвистики текста и языка личности высказаны еще в работах А. М. Пешковского, И. А. Бодуэна де Куртенэ, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, А. Вежбицкой, Э. Бенвениста, Ф. де Соссюра, М. М. Бахтина. Концепции этих ученых были развиты в трудах Г. И. Богина, Ю. Н. Караулова, И. Р. Гальперина, И. М. Колегаевой, Е. В. Иванцовой, Е. Ю. Вагановой, Л. А. Нефёдовой, Е. В. Патрушевой, Х. П. Дацишина, Т. М. Вашук, О. С. Фоменко. Интерес к данному междисциплинарному исследованию непосредственно связан с глубинными социальными изменениями в обществе. Афоризмы относятся к категории универсальных высказываний, которые «обладают предельно широкой семантикой, отсутствием непосредственной связи с реальностью, с переходом в область “чистой идеи”» [4, с. 56]. В переводе с греческого *aphorismos* – краткое изречение, «это остроумная словесная миниатюра, высказывание, иногда парадоксальное и всегда мудрое, меткое и вскрывающее необыкновенную сторону обычного» [2, с. 52]. В настоящее время существует тенденция рассматривать афоризм как тип малоформатного текста и тип высказывания, обладающего семиотическим и коммуникативным статусом.

В плане классификации афористических высказываний различают следующие типы:

- пословицы и поговорки (в фольклоре);
- гномы или сентенции (литературные афоризмы без имени автора);

---

© Бабенко Е., 2013

- апофтегмы (афоризмы, приписанные одному лицу);
- максимы (афоризмы морального содержания) [7].

Афоризмы являются многофункциональными типами высказываний. Многофункциональность афоризмов объясняется различными типами информации, которые содержатся в афоризмах. И. Р. Гальперин выделяет следующие типы информативности текста в афоризмах: *«содержательно-фактуальная информация* – содержащая сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих в окружающей действительности или в ирреальной действительности; *содержательно-концептуальная информация* – содержащая индивидуально авторское понимание явлений и их значимость; *содержательно-подтекстовая информация* – скрытая информация, извлекаемая из содержательно-фактуальной благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения в афоризмах» [5, с. 28].

Афоризмам присущи следующие функции:

- коммуникативная (адресант–текст–адресат);
- номинативная (констатация определенного положения дел, явлений);
- эстетическая (эстетическое воздействие на адресата);
- директивная (побуждение к определенному образу действия или поведения);
- дефиниционно-оценочная (обобщение знаний о предметах и явлениях путем дефиниций);
- кумулятивная (возможность с помощью языка хранить и накапливать знания) [1; 3; 7; 9].

Политический дискурс является сложным объектом исследования, поскольку лежит на пересечении разных дисциплин – политологии, социальной психологии, лингвистики – и связан с анализом формы, задач и содержания дискурса, употребляемого в определенных («политических») ситуациях [6, с. 11].

Для достижения основных целей политического дискурса политические деятели облачают свою речь в яркую форму при помощи разнообразных языковых средств выразительности, арсенал которых достаточно велик, а интенсивность воздействия высока. Благодаря данным средствам высказывания политиков зачастую быстро запоминаются и впоследствии рассматриваются именно как афоризмы. Проанализируем примеры таких изречений из выступлений Хиллари Родхем Клинтон [10].

Помимо своей основной коммуникативной функции (адресант–текст–адресат) анализируемые примеры характеризуются номинативной функцией, нацеленной на констатацию определенных явлений, фактов, положения дел на международной политической арене.

*«The challenge is to practice politics as the art of making what appears to be impossible, possible».*

*«Важнейшая современная проблема – превратить политику в искусство делать возможным то, что кажется невозможным».*

*«Voting is the most precious right of every citizen, and we have a moral obligation to ensure the integrity of our voting process».*

*«Голосование является самым драгоценным правом каждого гражданина, и у нас есть моральное обязательство обеспечить целостность нашего процесса голосования».*

*«It's true that America can't solve every problem, but I don't know of any major problem in the world that can be solved without us».*

*«Это правда, что Америка не может решить все проблемы, но я не знаю ни одной серьезной проблемы в мире, которая может быть решена без нас».*

*«No nation can meet the world's challenges alone».*

*«Ни одна страна не может решать мировые вызовы в одиночку».*

В анализируемых изречениях отражены общеполитические проблемы, а также актуальные вопросы безопасности в современном мире. В этой связи Хиллари Клинтон констатирует решающую роль своей страны.

Интересны, на наш взгляд, афоризмы с гендерной составляющей. Автор прибегает к антитезе, метафоре, параллелизму с целью достижения прагматического эффекта на женскую часть электората.

*«Wealthy women have rights in every country. And poor women don't».*

*«Богатые женщины имеют права в каждой стране, а бедные – нет».*

*«Women are the largest untapped reservoir of talent in the world».*

*«Женщины – самый большой неиспользованный резервуар таланта в мире».*

Директивную функцию имеют следующие афоризмы.

«*We must stop thinking of the individual and start thinking about what is best for society*».

«*The First Lady role is really difficult. It has no job description. You have to create it for yourself*».

«*All of us have to recognize that we owe our children more than we have been giving them*».

«*We'll hold out our hand; they have to unclench their fist*».

«*You have to be true to yourself*».

«*Пора перестать думать об отдельной личности и начать думать о том, что больше всего нужно обществу*».

«*Роль первой леди действительно трудна. Она не имеет должностных инструкций. Вам придётся создать их самой*».

«*Каждый из нас должен признать, что мы обязаны нашим детям больше, чем даём им*».

«*Мы протянем нашу руку, если они разожмут свой кулак*».

«*Вы должны быть честными с самим собой*».

Директивная функция рассматриваемых афоризмов заключается в воздействии на адресата, а именно в управлении, направлении, требовании совершить или не совершить какое-либо действие. Они содержат прямое побуждение к определенному образу действия или поведения, которое выражается либо императивным способом, либо через совет, рекомендацию, пожелание.

С помощью афоризмов оратор добивается определенных *прагматических* эффектов, связанных с завоеванием и манипулированием аудиторией. С помощью афоризмов, особенно авторских, можно более выразительно дать совет, рекомендацию, вызвать на ответную дискуссию, продемонстрировать критическое отношение к объекту или участнику речевого действия и т. д. Кроме того, независимо от прочих прагматических функций, изречения, используемые в информационно значимых отрезках выступлений, способствуют реализации принципа экономии усилий и времени. Выступающий получает возможность в сжатой форме передать необходимое сообщение, а слушающий легче воспринимает информацию.

**Выводы.** Афоризмы как многофункциональные типы высказываний могут обладать различным набором прагматических функций, но практически каждое изречение способствует установлению и поддержанию контакта с аудиторией, затрагивает психологическую сторону адресата (ощущение, восприятие, представление), благодаря использованию афоризмов в своих выступлениях, Х. Р. Клинтон выражает свои мысли лаконичнее, более информативно, образно и эмоционально. В них отражены определенные стереотипы поведения, а также общечеловеческие, национальные, групповые и индивидуальные ценности. В плане афористической типологии автору присущи апофтегмы и максимы. Для анализируемых примеров афористических высказываний характерны номинативная и директивная функции.

**Перспективы дальнейшего исследования.** Перспективным можно считать изучение поставленной проблемы на материале других языков, сравнение специфики использования языковых афоризмов в политических дискурсах разных стран. Плодотворным представляется анализ лингвокультурологического потенциала исследуемого материала.

#### *Источники и литература*

1. Аммер А. В. Вербализация фрагмента концептосферы «морально-этические ценности» в афоризмах и пословицах (на материале английского и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 / Аммер Анна Владимировна. – Воронеж, 2005. – 186 с.
2. Боров Ю. Б. Эстетика. Теория литературы : энцикл. словарь терминов / Ю. Б. Боров. – М. : Астрель Аст, 2003. – 575 с.
3. Ваганова Е. Ю. Афоризм как тип текста в аспекте интертекстуальности: на материале немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Ваганова Екатерина Юрьевна. – Калининград, 2002. – 261 с.
4. Гаврилова Е. Н. Универсальные высказывания и другие обобщающие суждения / Е. Н. Гаврилова // Филол. науки : науч.-теорет. журн. – 1986. – № 3. – С. 56.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 139 с.
6. Демьянков В. З. Эффективность аргументации как речевого воздействия / В. З. Демьянков // Проблемы эффективности речевой коммуникации : сб. науч.-аналит. обзоров. – М. : ИНИОН АН СССР, 1989. – 89 с.

7. Дмитриева О. А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.20 / Дмитриева Ольга Александровна. – Волгоград, 1997. – 189 с.
8. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М.: Сов. энцикл., 1987. – 750 с.
9. Патрушева Е. В. Лингвокультурологический и функционально-прагматический аспекты афоризмов в политическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.19 / Патрушева Екатерина Владимировна. – Ставрополь, 2011. – 247 с.
10. Hillary Clinton Quotes [Electronic resource]. – Access mode: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/hillary\\_clinton\\_3.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/hillary_clinton_3.html). – Date 03.23.13.

**Бабенко Олена. Функціонально-прагматичні аспекти афоризмів на матеріалі виступів Гіллари Родхем Клінтон.** У статті розглянуто функціонально-прагматичні аспекти афоризмів у політичному дискурсі. Афоризм досліджено як тип малоформатного тексту і тип висловлювання, що володіє семіотичним і комунікативним статусом. У дослідженні наведено типологію афоризмів, у якій розрізняють: прислів'я та приказки (у фольклорі), гноми або сентенції (літературні афоризми без імені автора), апофтегми (афоризми, приписані одній особі), максими (афоризми морального змісту); узагальнено типи інформативності тексту в афоризмах, їх функції, а також прагматичний аспект. Матеріалом дослідження є афоризми з виступів Гіллари Родхем Клінтон.

**Ключові слова:** афоризми, функції, типологія, інформативність, прагматика, політичний дискурс.

**Babenko Olena. Functional-pragmatic Aspects of Aphorisms in Hillary R. Clinton's Speeches.** The article deals with functional and pragmatic aspects of aphorisms in a political discourse. «Aphorism» is investigated as a type of a small-format text and a type of a statement which possesses some semiotic and communicative aspects. The paper presents a typology of aphorisms, which includes: proverbs (in folklore), gnomes (literary aphorisms without the author's name), apothegm (sayings attributed to one person), maxims (aphorisms of some moral content), the article summarizes the types of text informational content in aphorisms, their functions, and the pragmatic aspect. The research is based on Hillary R. Clinton's speeches.

**Key words:** aphorisms, functions, types, informational content, pragmatic, political discourse.

Статья поступила в редколлегию  
18.02.2013 г.

УДК 811.111'27

**Ольга Войтюк**

### **Вплив екстралінгвістичних факторів на мовленнєву організацію висловлення-запрошення**

У статті розкрито роль, взаємозв'язок і взаємовплив позамовних чинників на мовленнєву реалізацію висловлення-запрошення. Дві опозиційні градації: постійні – перемінні та суб'єктивні – об'єктивні, – визначено як основні групи чинників, що впливають на лексичне, синтаксичне та прагматичне варіювання висловлення-запрошення в англійському діалогічному мовленні. Обґрунтовано існування соціально маркованих та соціально нейтральних висловлень-запрошень, а сам директивний мовленнєвий акт запрошення визначено як статусно фіксований.

**Ключові слова:** екстралінгвістичний чинник, висловлення-запрошення, соціальний статус, комунікативна організація, комунікативна ситуація.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** Перехід від системоцентричної до антропоцентричної дослідницької парадигми супроводжується підвищенням інтересу до природної комунікації, включенням у фокус лінгвістичного аналізу багатьох явищ і феноменів, що раніше лишалися за межами «лінгвістики в собі». Із розумінням тісного зв'язку мови та культури, мови та мислення, мови й суспільства особливо гостро постає питання про те, у чому полягає специфіка організації дискурсу в конкретній мовній культурі, а також про те, якими є когнітивні передумови дискурсної діяльності в умовах монокультурної і міжкультурної комунікації.